

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Корниловой Анастасии Дмитриевны «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В диссертации А.Д. Корниловой поднимается одна из наиболее важных и актуальных проблем современного переводоведения – проблема объективной оценки качества перевода драматургического текста, которая в рамках исследования рассматривается в рамках количественного анализа оригинала пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» и англоязычных версий ее перевода.

Автором автореферата диссертации был проведен скрупулезный и последовательный анализ лингвистического материала, интерпретация результатов которого направлена на подтверждение гипотезы о том, что количественный анализ драматургического текста позволяет выявить статистически значимые различия между художественным и сценическим типами перевода, а также определить степень сохранения в переводе ключевых характеристик оригинала драматургического текста (лексическая организация, структура диалогических реплик персонажей и ремарочная конструкция).

Необходимо отметить высокую степень научной новизны диссертационного исследования. Автором предлагается новаторский подход к сопоставлению художественных и сценических переводов драматургического текста, основанный на методах количественного и статистического анализа текстов. В работе осуществляется исследование оригинала и переводов с помощью целого ряда измеримых параметров, позволяющих выявить некоторые расхождения в отобранных для анализа текстах, что, прежде всего, относится к степени лексического разнообразия (TTR), степени лексической плотности (LD), количеству речевого объема, речевого потока, средней длины реплик персонажей. Кроме того, в ходе исследования была проведена проверка распределения реплик между основными и второстепенными персонажами пьесы «Вишневый сад» на соответствие ее принципу Парето, выполнен количественный анализ ремарок и определен список высокочастотных глаголов, используемых в ремарочных конструкциях.

Специального внимания заслуживает исследование в диссертации проблемы сохранения структуры ремарок при переводе (раздел 3.2.2). Автор работы подчеркивает важность сохранения в переводе композиционной целостности оригинальной ремарки. Поясните, почему, на Ваш взгляд, при переводе драматургического текста целесообразно сохранять именно структурную позицию ремарки, а не ограничиваться передачей ее лексико-семантического смысла?

Не умаляя важности поставленного вопроса, следует признать, что рецензируемая работа обладает несомненной теоретической и практической значимостью для отечественного переводоведения. Предложенная методика количественного анализа текстов может выступать в качестве ценного

ВХОД. № 2274-13  
«08» 06. 2026г.

дополнения к традиционному качественному лингвистическому исследованию на этапе предварительного анализа с целью обнаружения возможных переводческих деформаций исходного текста.

В автореферате диссертации А.Д. Корниловой отражены ключевые результаты проведенного исследования, обоснованность которых не вызывает сомнений, а также намечены возможные перспективные направления дальнейшей работы. Основные положения диссертации были представлены на многочисленных конференциях различного уровня, что свидетельствует о широком обсуждении результатов исследования в научном сообществе. По теме диссертации опубликовано 17 научных работ, из них 5 статей в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК Российской Федерации, что в полной мере отражает научную новизну и достоверность полученных выводов исследования.

Все вышеизложенное позволяет утверждать, что диссертационное исследование соответствует пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями и дополнениями), а ее автор, Корнилова Анастасия Дмитриевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертацией, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук,  
(специальность 10.02.04 – Германские языки),  
старший преподаватель кафедры английского  
языка в сфере философии и социальных наук  
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский  
государственный университет»

Белова Юлия Анатольевна

«02» июня 2026 г.

Адрес: 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9

Телефон: +7 (927) 237-27-14

Email: julietta\_belova@bk.ru

